

**Program spolupráce
medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky
a
Ministerstvom školstva a vedy Bulharskej republiky
na roky 2003 – 2006**

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva a vedy Bulharskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc z ustanovení Dohody o spolupráci v oblasti školstva, vedy a kultúry medzi vládou Bulharskej republiky a vládou Slovenskej republiky, podpísanej v Bratislave dňa 21. júla 1994,

usilujúc sa o všestranný rozvoj a prehĺbovanie spolupráce v oblasti školstva a vedy

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú aj naďalej podporovať spoluprácu v oblasti školstva.

Za týmto účelom

- si na požiadanie vymenia materiály týkajúce sa obsahu, štruktúry a organizácie školstva,
- budú vzájomne publikovať články a špecializované štúdie v časopisoch a publikáciách druhej zmluvnej strany,
- budú sa vzájomne informovať o odborných a vedeckých podujatiach uskutočňovaných v oblasti školstva.

Článok 2

Zmluvné strany si vymenia na recipročnom základe študentov na časť vysokoškolského štúdia v celkovom počte 30 mesiacov ročne. Štipendiá môžu byť v priebehu roka rozdelené na niekoľko kratších období v trvaní minimálne od 5 do 10 mesiacov. Podmienkou je znalosť jazyka prijímajúceho štátu.

Článok 3

Zmluvné strany si vymenia na recipročnom základe doktorandov, vedeckých a pedagogických pracovníkov na stážové a študijné pobyty v celkovom počte 30 mesiacov ročne. Podmienkou je znalosť jazyka prijímajúceho štátu alebo svetového jazyka.

Článok 4

Zmluvné strany si poskytnú na recipročnom základe 5 miest ročne pre študentov a učiteľov na letné kurzy slovenského a bulharského jazyka, slovakistiky a slavistiky, organizované príslušnými inštitúciami v oboch štátoch.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať v rámci svojich potrieb a finančných možností výučbu slovenského jazyka a literatúry a bulharského jazyka a literatúry na svojich vysokých školách. Na tento účel budú vysielat'

- lektorov slovenského jazyka a literatúry na Univerzitu Sv. Klimenta Ochridského v Sofii a Univerzitu Sv. Kirila a Metoda vo Veľkom Tarnove
- lektorov bulharského jazyka a literatúry na Univerzitu Komenského v Bratislave, Univerzitu Pavla Jozefa Šafárika v Prešove a Univerzitu Mateja Bela v Banskej Bystrici.

Článok 6

Zmluvné strany budú spolupracovať pri vzájomnom uznávaní dokladov o vzdelaní a dokladov o vedeckých hodnotiach a tituloch, vydaných v Slovenskej republike a v Bulharskej republike.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi strednými školami, univerzitami, vysokými školami a inými vedeckými inštitúciami v oblasti vzdelávania a vedy v súlade s potrebami a možnosťami na základe uzavretých dohôd.

Článok 8

Zmluvné strany budú uskutočňovať výmeny informácií týkajúcich sa integračného procesu vstupu do Európskej únie. V tomto zmysle budú spolupracovať v oblasti vzdelávania a profesijnej prípravy, ako i podporovať spoluprácu medzi školami na základe priamych zmlúv pri realizácii spoločných vzdelávacích projektov a programov.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti športu a mládeže. Formy, rozsah a podmienky výmeny zabezpečia príslušné orgány a organizácie zodpovedné za tieto oblasti.

Článok 10

Za účelom prerokovania otázok obsiahnutých v tomto Programe si zmluvné strany v prípade potreby vymenia do 3 pracovníkov a expertov ministerstiev na celkovú dobu 5 dní ročne.

Článok 11

Príloha č.1 Všeobecné ustanovenia a Príloha č.2 Finančné ustanovenia sú neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu a ich zmena alebo doplnenie sa môže uskutočniť po odsúhlasení oboma zmluvnými stranami.

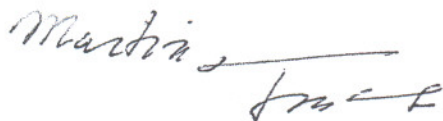
Článok 12

Tento Program nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

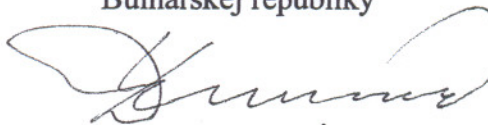
Platnosť tohto Programu skončí 31. decembra 2006. Študijné programy realizované na jeho základe sa budú riadiť ustanoveniami tohto Programu až do uplynutia dohodnutej doby štúdia. Platnosť Programu sa môže predĺžiť po súhlase oboch zmluvných strán.

Dané v Bratislave dňa 3. mája 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a bulharskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky



Za
Ministerstvo školstva a vedy
Bulharskej republiky



VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Menné zoznamy uchádzačov o štúdium spolu s príslušnými dokladmi v súlade s článkom 3 budú zaslané druhej zmluvnej strane do 1. apríla kalendárneho roka s platnosťou na nasledujúci školský rok. Akceptovanie uchádzačov a stanovenie dátumu prijatia bude oznámené druhej zmluvnej strane najmenej dva mesiace pred začatím pobytu.
2. Menné zoznamy uchádzačov o časť vysokoškolského štúdia a letný kurz v súlade s článkami 2 a 4 spolu s príslušnými dokladmi budú zaslané druhej zmluvnej strane do 1. apríla kalendárneho roka pre nasledujúci školský rok. Prijatie uchádzačov na štúdium oznámi prijímajúca zmluvná strana najneskôr do 30. júna kalendárneho roka.
3. Študentom prijatým na časť vysokoškolského štúdia v príslušnom školskom roku prijímajúca zmluvná strana poskytne štipendium na obdobie dĺžky štúdia, stanovené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
4. Všetky osoby prijaté na štúdium v rámci tohto Programu sú povinné rešpektovať vnútroštátne právne predpisy prijímajúcej zmluvnej strany a dodržiavať predpisy školy, na ktorej študujú.
5. Výmena lektorov (bez rodinných príslušníkov) v súlade s článkom 5 sa bude uskutočňovať na začiatku školského roka. Pracovné materiály nových lektorov pre nasledujúci školský rok si zmluvné strany vymenia do konca mája kalendárneho roka. Zmluvné strany potvrdia prijatie lektorov, resp. predĺženie ich pôsobenia každý rok do konca júna. Lektori, ktorí nastúpili na lektoráty do podpisu tohto Programu, ukončia svoje pôsobenie podľa pôvodných podmienok. Zmluvné strany zašlú písomné hodnotenie práce lektorov vždy po ukončení príslušného školského roka.
6. Lektori budú vysielaní a zamestnaní v prijímajúcom štáte na obdobie minimálne 1 rok s možnosťou predĺženia do 4 rokov v súlade s vnútroštátnymi predpismi.
7. Vysielajúca strana poskytne svojim lektorom učebné pomôcky a materiály potrebné pre výučbu v prijímajúcom štáte.
8. Lektori jazyka a literatúry sú povinní dodržiavať počet hodín, pedagogické a vedecké povinnosti stanovené prijímajúcimi vysokými školami v súlade s vnútroštátnymi predpismi prijímajúcej zmluvnej strany.
9. V zmysle svojich vnútroštátnych predpisov a na základe vzájomnosti sa zmluvné strany dohodli na oslobodení od vyberania správnych poplatkov spojených s vybavovaním potvrdenia na povolenie prechodného pobytu a jeho predĺženie v prijímajúcom štáte pre osoby vysielané v rámci tohto Programu.
10. Zmluvné strany zabezpečia všetkým prijatým osobám v rámci tohto Programu nevyhnutnú zdravotnú starostlivosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej zmluvnej strany.

FINANČNÉ USTANOVENIA

1. Výmeny v súlade s článkami 2 a 3 sa budú vykonávať takto:
 - a) vysielajúca zmluvná strana alebo uchádzač uhradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť jedenkrát ročne. Vnútroštátnu prepravu spojenú s pracovným programom alebo štúdiom uhradí prijímajúca zmluvná strana,
 - b) prijímajúca zmluvná strana poskytne prijímaným osobám mesačné štipendium v súlade so svojimi vnútroštátnymi predpismi,
Slovenská strana v prípade potreby poskytne svojim občanom príplatok ku štipendiu.
 - c) prijímajúca zmluvná strana napomôže pri zabezpečovaní primeraného stravovania a ubytovania osobám prijímaným v rámci tohto Programu, rovnakých ako pre občanov prijímajúceho štátu.
2. Výmeny v súlade s článkom 4 sa budú vykonávať takto:
 - a) vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť,
 - b) slovenská strana ako prijímajúca zmluvná strana poskytuje celodenné stravovanie, ubytovanie, hradí cestovné náklady za prepravu na území svojho štátu vyplývajúce z oficiálneho programu kurzu a vreckové v súlade so svojimi vnútroštátnymi predpismi,
 - c) bulharská strana ako prijímajúca zmluvná strana poskytuje bezplatné celodenné stravovanie, ubytovanie a kultúrny program, hradí cestovné náklady za prepravu na území svojho štátu vyplývajúce z oficiálneho programu kurzu.
3. Výmeny lektorov slovenského jazyka a literatúry a lektorov bulharského jazyka a literatúry v súlade s článkom 5 sa budú vykonávať takto:
 - a) vysielajúca zmluvná strana určí spôsob prepravy a uhradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť jedenkrát ročne,
 - Ministerstvo školstva SR hradí náklady na prepravu osobnej batožiny lektora slovenského jazyka do 50 kg nadváhy vrátane správnych poplatkov a poistného za batožinu, ako aj preukázateľné náklady spojené s nástupom na pracovisko, ako je lekárska prehliadka a správne poplatky,
 - b) prijímajúca zmluvná strana zabezpečí lektorom na svoje náklady ubytovanie v samostatnom zariadení bytu alebo dome hotelového typu a uhradí im výdavky za vykurovanie, elektrickú energiu, vodu a plyn, s výnimkou výdavkov za telefónne účty,

c) prijímajúca zmluvná strana zabezpečí týmto osobám mesačný plat v súlade s vnútroštátnymi predpismi upravujúcimi mzdové a platové podmienky vysokoškolských učiteľov v prijímajúcom štáte na dobu dvanásť mesiacov, v roku ukončenia pobytu na dobu jedenásť mesiacov, podľa platných platových taríf

- slovenská strana poskytne vyslanému lektorovi plat v súlade so svojimi vnútroštátnymi predpismi, znížený vo valutovej časti o výšku platu vyplácaného prijímajúcou zmluvnou stranou,
- bulharská strana poskytne vyslanému lektorovi plat v súlade s bulharskými vnútroštátnymi predpismi.

4. Výmeny v súlade s článkom 10 sa budú vykonávať takto:

a) vysielajúca zmluvná strana uhradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť a poskytne vysielaným osobám denné stravné a vreckové/diéty,

b) prijímajúca zmluvná strana zabezpečí a uhradí ubytovanie a hradí ostatné náklady spojené s programom návštevy, a to po predchádzajúcej dohode zmluvných strán.

